

PFAFF

®

**268
269**



R 13104

**Instruction Book
Mode d'emploi
Instrucciones de servicio
Manual de instruções**

from the library of: Superior Sewing Machine & Supply LLC

General

It is recommended to run the Pfaff 268 and 269 at a maximum speed of 2300 s.p.m. When sewing tightly woven and heavily dressed materials, the sewing speed should be reduced in order to prevent the needle overheating.

To avoid trouble in the mechanism, run the machine at about 75 per cent of its top speed until all parts in movable contact have become thoroughly glazed by their action on one another. This should normally be the case after about two weeks' constant use.

All machines are shipped with the balance wheel disengaged. To engage the wheel, hold it steady with your left hand and turn the large stop motion knob clockwise with your right hand.

The presser foot is raised by means of a hand lever (on the back of the machine head). On machines equipped with knee lever (special version) the presser foot can also be raised by means of this lever.

Fundamentals of machine operation

Before you put the machine into operation for the first time, carefully remove all dust, then oil the machine thoroughly (Section 3).

Use a resin- and acid-free sewing machine oil only.

Check to make sure the finger, take-up lever and belt guards are properly fitted.

Never run the machine unless you have fabric under the presser foot.

Before you start sewing, lay both threads back under the presser foot.

To prevent thread jamming, hold both thread ends until the machine has made a few stitches.

Do not pull the material during sewing; the machine will feed the fabric automatically.

Use System 130 R needles only.

Never use rusty needles.

Use high-quality thread only.

Always bring the take-up lever to its highest point before you remove the material.

Cleaning and oiling

Careful cleaning and regular oiling will increase the service life of your machine.

On new machines take a clean rag and remove the grease from all bright parts. Apply a few drops of kerosene to all oiling points marked with arrows in Figs. 1, 2, 3 and 4, raise the presser foot, unthread the needle, remove the bobbin case, and let the machine run briefly. Following this, apply a few drops of resin- and acid-free oil to all points of friction shown in Figs. 1, 2, 3 and 4. Only use oil with a viscosity of $41.4 \text{ mm}^2/\text{sec}$. at 20° C and a density of 0.84 kg/dm^3 . We recommend using Pfaff sewing machine oil No. 280-1-120 122.

While these points of friction should be oiled twice a week, the sewing hook must be oiled each day the machine is in operation.

See cover photo: Pfaff 269
Illustration en couverture: Pfaff 269
Front photo: Pfaff 269
Vinteta: Pfaff 269

Généralités

Pour les Pfaff 268 et 269, nous recommandons une vitesse maximale de 2300 points/mn.

Pour éviter la surchauffe de l'aiguille en cas d'étoffes à texture dense ou fortement apprêtées, il convient cependant de réduire cette vitesse.

Au commencement, et pour prévenir d'éventuelles perturbations, ne laisser tourner la machine qu'aux $\frac{3}{4}$ de sa vitesse maximale, jusqu'au rodage parfait des pièces en mouvement. En cas d'emploi journalier, cela devrait être le cas en 2 semaines environ.

Les machines sont livrées le volant non bloqué. Pour embrayer la machine, maintenir le volant de la main gauche et de la main droite, bloquer le grand écrou moleté.

Le pied de biche se relève à l'aide du levier releveur disposé au dos de la machine. Si la machine comporte une genouillère (en option), le pied presseur pourra être relevé aussi par la genouillère.

Quelques règles fondamentales

Avant la première mise en service, nettoyer soigneusement la machine et la huiler ensuite. A cet effet, n'employer que de l'huile exempte de résine et d'acides (huile pour machines à coudre).

Vérifier si le garde-doigt, le garde-releveur de fil et le garde-courroie sont correctement montés.

Ne mettre la machine en marche que si du tissu est engagé sous le pied de biche. Avant mise en place du travail sous le pied de biche, lisser toujours les deux bouts de fil vers l'arrière.

Pour éviter la prise des fils dans le crochet, les retenir au commencement de la couture. En cours de couture, ne pas tirer sur l'ouvrage: le système d'entraînement équipant la machine suffit largement.

N'utiliser que des aiguilles du système 130 R. Ne pas employer des aiguilles rouillées. N'utiliser que du fil de qualité.

Pour enlever le travail, toujours amener le releveur de fil en position haute.

Nettoyage et graissage de la machine

Le nettoyage minutieux et le graissage régulier de la machine en augmentent la longévité.

Sur les machines neuves, essuyer d'abord la poussière qui s'est amassée en cours de transport et enlever, à l'aide d'un chiffon propre, la couche de graisse anticorrosive sur les pièces polies. Rincer ensuite tous les points de graissage (voir flèches, fig. 1, 2 et 3) au pétrole et faire tourner la machine brièvement à pied de biche relevé, sans fil et sans boîte à canette. Pour finir, huiler tous les paliers et points de contact des pièces en mouvement (fig. 1, 2 et 3) avec de l'huile exempte de résine et d'acides. N'y employer que de l'huile d'une viscosité de 41,4 mm²/s à 20°C ou de 5,5° E à 20°C et d'une densité de 0,84 kg/dm³. Nous recommandons l'huile Pfaff pour machines à coudre, n° 280-1-120 122.

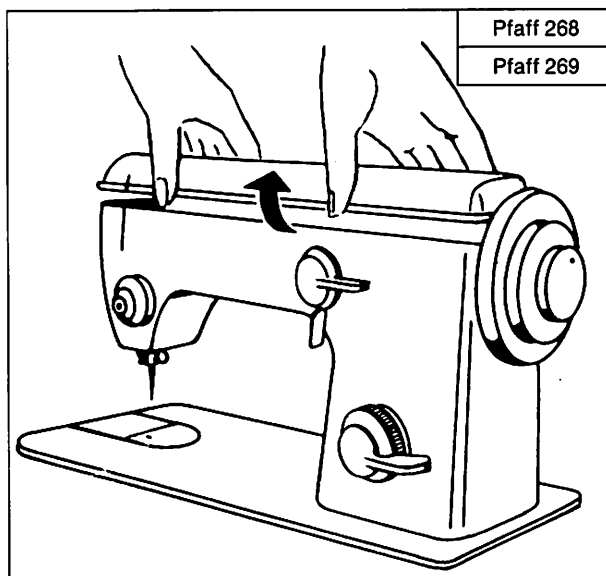
Les paliers et les endroits lisses sont à huiler **2 fois par semaine**, le crochet **chaque jour**.

Oiling points

Points de graissage

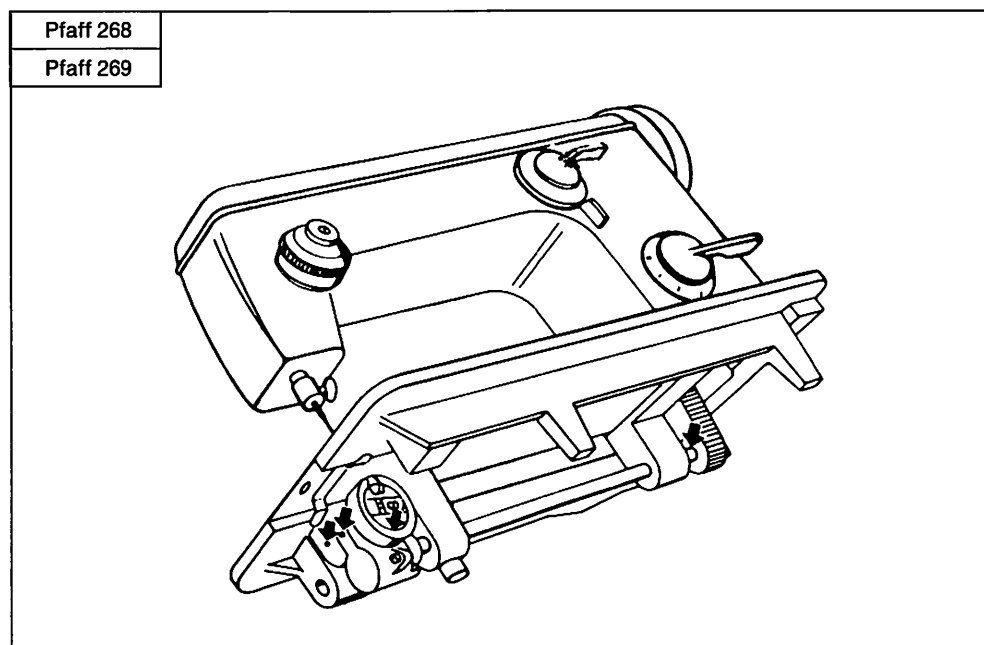
Puntos de engrase

Pontos de lubrificação



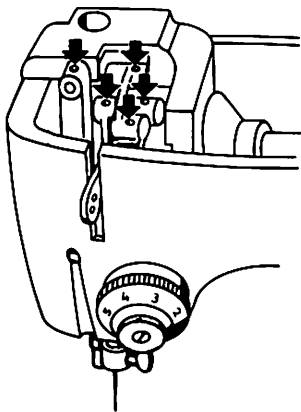
To get at the oiling points in the machine arm, remove the top cover as shown in the illustration at right.

Pour accéder aux points de graissage, déposer le couvercle de bras comme sur la figure ci-contre.



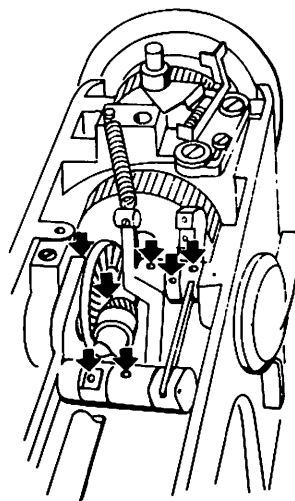
Pfaff 268

Pfaff 269



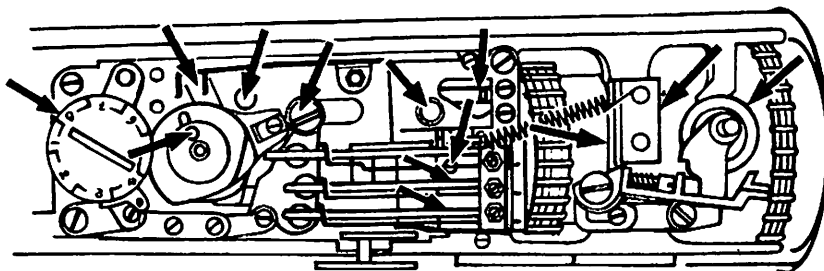
Para poder llegar a los puntos de engrase del brazo, quite la tapa como se muestra en la figura de al lado.

Pfaff 268



Para atingir-se os pontos de lubrificação no braço deve ser retirada a sua tampa, como mostra esta ilustração.

Pfaff 269



Características generales

Para las Pfaff 268 y 269 recomendamos como velocidad máxima de costura 2300 puntadas por minuto.

En el caso de materiales compactos y de mucho apresto conviene reducir la velocidad de costura con el fin de evitar un calentamiento excesivo de la aguja.

Para evitar posibles daños, se aconseja no sobrepasar al principio el 75 % de la velocidad máxima de la máquina, hasta que las piezas sujetas a fricción se hayan suavizado por completo, lo que se logrará después de unas 2 semanas de uso diario.

Todas las máquinas se suministran con el volante de maniobra desembragado. Para embragar la máquina se sujeta el volante con la mano izquierda y con la derecha se aprieta la tuerca de desembrague girándola a la derecha.

El prensatelas se alza mediante la palanca manual (detrás de la cabeza de la máquina). En máquinas con palanca de rodilla (tipo especial), el prensatelas puede alzarse con la palanca manual o con la de rodilla.

Normas fundamentales

Antes de poner la máquina en marcha por primera vez, límpiela bien y engrásela cuidadosamente (véase cap. 37).

Use exclusivamente aceite para máquinas de coser, libre de resinas y ácidos. Asegúrese de que el salvaderos, el cubretirahilos y el guardacorreas están debidamente colocados. La máquina solamente debe ponerse en marcha con material de costura.

Antes de colocar el material de costura, deben echarse los hilos hacia atrás. Para evitar atascamientos de los hilos sujete siempre ambas puntas al comenzar a coser.

No tire del material durante la costura, la máquina lo hace avanzar suficientemente. Utilice únicamente agujas del sistema 130R.

No ponga jamás una aguja oxidada.

Utilice solamente hilos de coser de gran calidad.

Antes de sacar el material, coloque siempre la palanca tirahilos en su posición superior.

Engrase y limpieza de la máquina

Una buena limpieza y un engrase hecho con regularidad prolongan la vida de la máquina. En el caso de máquinas nuevas, primeramente se quita con un trapo limpio el polvo acumulado durante el transporte y la grasa anticorrosiva aplicada a las piezas brillantes. A continuación se echa un poco de petróleo en todos los puntos de engrase (marcados con flechas en las figuras 1, 2 y 3) y, con el pie prensatelas levantado, sin hilo y sin cápsula ni bobina, se pone la máquina en marcha durante corto tiempo. Después se engrasan debidamente todos los puntos de fricción y de apoyo (v. figs. 1, 2 y 3) con aceite exento de resinas y de ácidos. Utilice exclusivamente aceite con una viscosidad de $41,4 \text{ mm}^2/\text{s}$ a 20°C y una densidad de $0,84 \text{ kg/dm}^3$. Recomendamos aceite Pfaff para máquinas de coser, N° 280-1-120 122.

Informações gerais

Como maior velocidade de costura admissível para as Pfaff 268 e 269 recomendamos 2300 pontos por minuto.

Na utilização de tecidos muito tramados ou engomados há necessidade de se reduzir a velocidade de costura, a fim de evitar um superaquecimento da agulha.

Para evitar contratempos mecânicos pedimos que a princípio se deixe a máquina trabalhar com 3/4 da sua velocidade máxima, até que as peças em atrito fiquem bem amaciadas. Usando-a diariamente isto ocorre em aproximadamente duas semanas.

As máquinas são fornecidas com o volante desligado. Para proceder ao seu ligamento, deve o volante ser segurado com a mão esquerda enquanto que a mão direita aperta a porca grande de desligamento para a direita.

Regras fundamentais

Antes de se pôr a máquina em funcionamento, deve ser cuidadosamente removido o pó proveniente de sua embalagem. Depois a máquina deve ser bem lubrificada.

Usar, para a sua lubrificação, apenas óleo especial para máquina de costura, livre de resinas e ácidos.

Controlar se os protetores dos debos, da alavanca puxa-fio e da correia se encontram em sua devida posição.

Só pôr a máquina em funcionamento quando houver material sob o seu calcador. Antes de se iniciar uma costura puxar as duas pontas de linha para trás, ageitando-as por debaixo do calcador. Para evitar a entrada de linha na lançadeira, segurar as duas pontas de linha ao começo da costura. Durante a costura não puxar o material que está sendo costurado; a máquina dispõe de suficiente capacidade de transporte.

Só usar agulhas do sistema 130.

Não usar agulhas com vestígios de ferrugem.

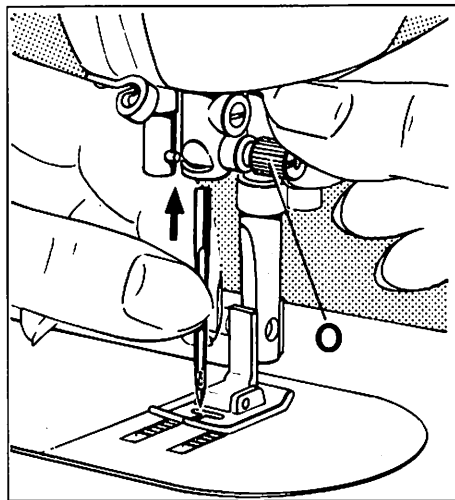
Só trabalhar com linhas de qualidade.

Para a retirada da peça costurada sempre levar a alavanca puxa-fio para a sua posição mais alta.

Lubrificação e limpeza da máquina

Lubrificação periódica e limpeza meticulosa são de importância relevante para aumentar a durabilidade de uma máquina.

Nas máquinas novas devem ser primeiramente removidos, com um pano limpo, o pó que se acumulou durante o seu transporte e a graxa antiferrugem com que foram protegidas as suas partes não envernizadas. Depois, pôr algumas gotas de querosene em todos os pontos de lubrificação (vide flechas nas fig. 1, 2 e 3), pondo a máquina em movimento, por alguns momentos, com o calcador levantado, mas sem linha e sem cápsula de bobina. Afinal, prover todos os pontos em atrito e os mancais com óleo livre de resina e de ácido (fig. 1, 2 e 3). Usar somente óleo com uma viscosidade de 41,4 mm²/s a 20° C, resp. 5,5° E a 20° C e uma densidade de 0,84 kg/dm³. Recomendamos o óleo Pfaff para máquina de costura nº 280-1-120 122. É recomendável que as partes em atrito e os mancais sejam lubrificados 2 vezes por semana. A lançadeira, porém, deve receber diariamente um pouco de óleo.

Inserting the needle**Mise en place de l'aiguille****Colocación de la aguja****Colocação da agulha**

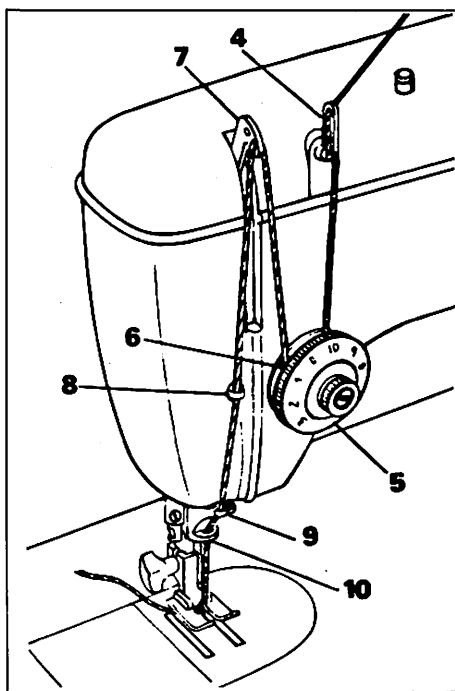
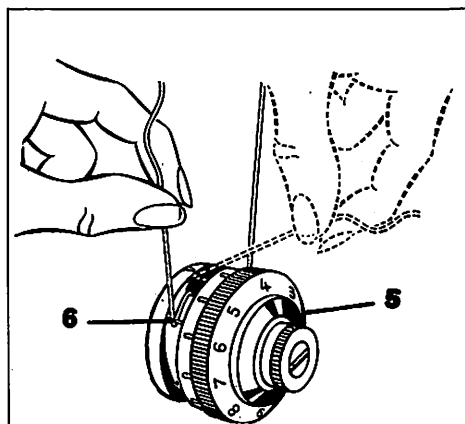
Turn the balance wheel to bring the needle bar to its highest point. Lower the presser foot. Loosen needle holder screw 0 and insert a System 130 needle, pushing it up as far as it will go. Make sure the flat side of the shank faces toward the rear. Securely tighten the needle holder screw.

Par rotation du volant, amener la barre à aiguille en position haute. Abaisser le pied de biche. Desserrer la vis pince-aiguille 0 et d'en bas, introduire une aiguille (système 130) jusqu'à butée dans le pince-aiguille. Veiller à ce que le côté plat du talon montre vers l'arrière. Rebloquer ensuite la vis de fixation de l'aiguille.

Girando el volante, coloque la barra de aguja en su posición superior. Abaje el pie prensatelas. Afloje el tornillo de fijación 0 de la aguja e introduzca la aguja (sistema 130) desde abajo hacia arriba hasta el tope, teniendo cuidado de que la parte aplanada del talón mira hacia atrás.

Finalmente apriete de nuevo el tornillo de fijación.

Girar o volante até que a barra da agulha alcance a sua posição mais alta. Baixar o calçador. Afrouxar o parafuso sujeitador da agulha 0 e introduzir a agulha (sistema 130) desde baixo e verticalmente até encostar encima. Cuidar para que a parte achatada do cabo da agulha fique para trás. Apertar bem o parafuso sujeitador da agulha.

Threading the needle**Enfilage du fil supérieur****Enhebrado del hilo superior****Enfiar a linha de cima**

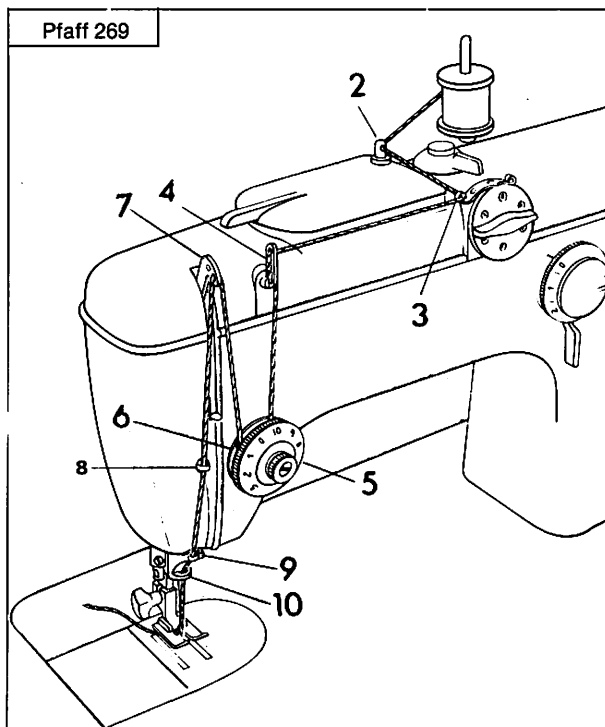
Turn the balance wheel to bring the take-up lever to its highest point. Pass the thread from the spool through both holes in thread guide 4, clockwise around and between tension discs 5, under thread check spring 6, up and through the hole in take-up lever 7, then down and through thread guides 8, 9 and 10. Thread the needle from front to back.

Par rotation du volant, amener le releveur de fil en position haute.

Faire passer le fil, en provenance de la bobine, par les deux trous dans le guide-fil 4, entre les disques de la tension 5, sous le ressort contrôleur 6, par le trou dans le releveur 7, par les œillets de guidage 8, 9 et 10 et enfiler l'aiguille de l'avant.

Gire el volante hasta que la palanca tirahilos se halle en su posición superior. El hilo se lleva desde el portacarretes por los dos agujeros del guiahilos 4, por entre los discos del tensahilos 5 y por debajo del muelle regulador del hilo 6, a través del agujero de la palanca tirahilos 7, por los agujeros 8, 9 y 10. El hilo se enhebra desde el frente hacia atrás.

Girar o volante até que a alavanca puxa-fio alcance a sua posição mais alta. Passar a linha, desde o carretel, por ambos os furos do condutor 4 entre os discos de tensão da linha 5; depois passá-lo por debaixo da mola de tensão 6, enfiando-o em seguida pelos furos da alavanca puxa-fio 7 e pelos colchetes guia-fios 8, 9 e 10. Enfiar na agulha da frente para trás.



Threading the needle

Enfilage
du fil supérieur

Enhebrado
del hilo superior

Enfiar
a linha de cima

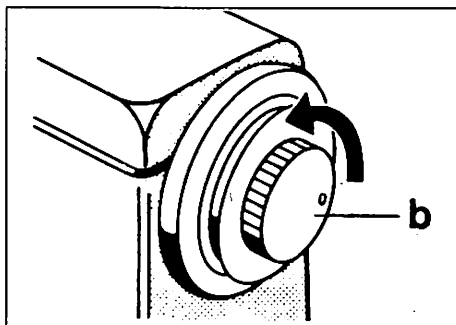
Turn the balance wheel to bring the take-up lever to its highest point. Pass the thread through thread guides 2, 3 and 4, clockwise around and between tension discs 5, under thread check spring 6, up and through the hole in take-up lever 7, then down and through thread guides 8, 9 and 10. Thread the needle from front to back.

Par rotation du volant, amener le releveur de fil en position haute.

Faire passer le fil par les guide-fils 2, 3 et 4, entre les disques de la tension 5 et sous le ressort contrôleur 6, par le trou dans le releveur 7, par les œillets de guidage 8, 9 et 10 et enfiler l'aiguille de l'avant.

Gire el volante hasta que la palanca tirahilos se halle en su posición superior. El hilo se pasa por los guiahilos 2, 3 y 4, por entre los discos del tensahilos 5 y por debajo del muelle regulador del hilo 6 a través del agujero de la palanca tirahilos 7, por los agujeros 8, 9 y 10. El hilo se enhebra desde el frente hacia atrás.

Girar o volante até que a alavanca puxa-fio alcance a sua posição mais alta. Passar a linha, desde o carretel, pelos guia-fios 2, 3 e 4 e entre os discos de tensão da linha 5; depois, passá-lo por debaixo da mola de tensão 6, enfiando-o em seguida pelo furo da alavanca puxa-fio 7 e pelos colchetes guia-fios 8, 9 e 10. Enfiar na agulha da frente para trás.

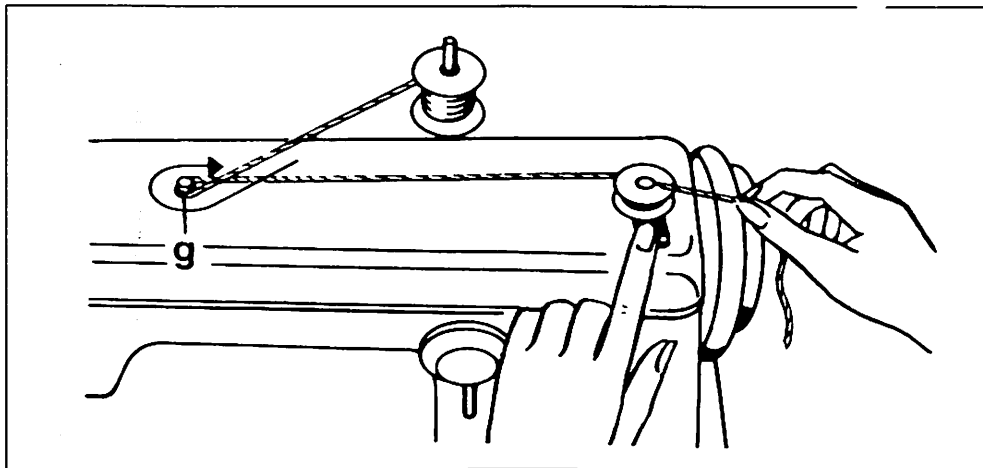


Winding the bobbin

Bobinage du fil inférieur

Bobinado del hilo inferior

Bobinar a linha de baixo



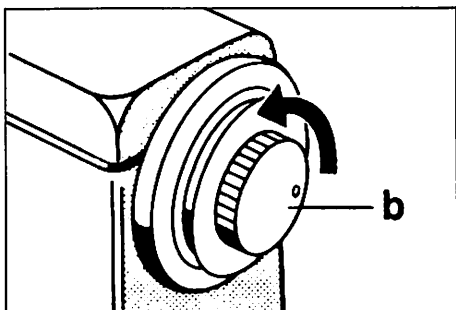
Hold the balance wheel fast and turn stop motion knob **b** counter-clockwise. Place a spool of thread on the spool pin. Draw the thread from the spool and lead it clockwise around thread retainer stud **g**, crossing the thread. Draw the thread end through the slot in the bobbin, and place the bobbin on the bobbin winder spindle. (Continued on page 13.)

Maintenir le volant et débloquer la vis moletée **b**. Placer la bobine sur la broche.

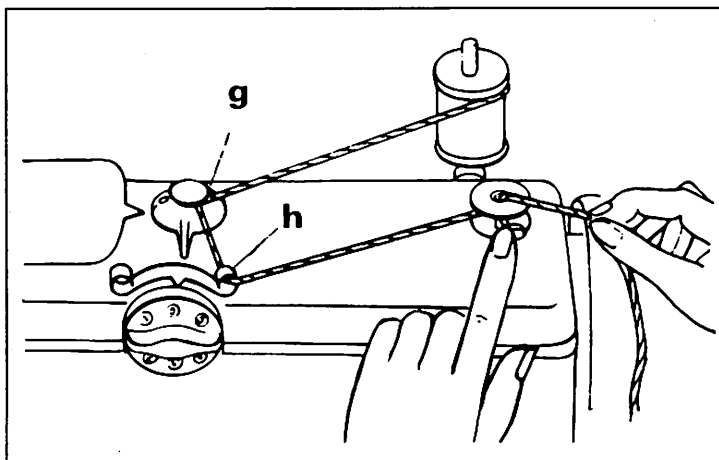
Tirer le fil de la bobine et le faire passer dans le sens des aiguilles d'une montre autour du guide-fil **g** de manière que le fil se croise. Enfiler le fil dans la fente pratiquée dans la canette et engager celle-ci sur la broche de dévidoir. Suite, page 13.

Sujete el volante y gire el disco de desconexión **b** hacia la izquierda. Introduzca el carrete en el portacarretes. El hilo se lleva desde el carrete, en el sentido de reloj, por el guiahilos **g** de forma que se cruce el hilo. Meta la punta del hilo en la ranura de la bobina e introduzca ésta en el husillo de la bobinadora. Continúa en la página 13.

Segurar o volante e torcer a porca de desligamento **b** para a esquerda. Colocar o carretel no pino o para o carretel. Puxar a linha do carretel e condzi-la, no sentido do ponteiro do relógio, ao redor guia para o fio **g**, de maneira que haja um cruzamento dos fios. Enfiar a ponta da linha pela fenda da bobina e colocar a bobina sobre o fuso para a bobina. Continua na página 13.



Winding the bobbin
Bobinage du fil inférieur
Bobinado del hilo inferior
Bobinar a linha de baixo

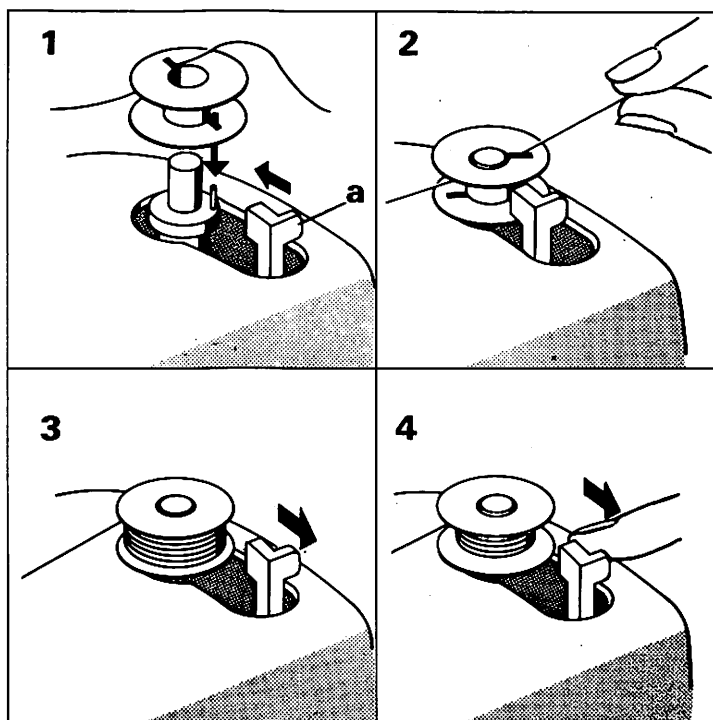


Hold the balance wheel fast and turn stop motion knob **b** counter-clockwise. Place a spool of thread on the spool pin. Lead the thread clockwise around thread retainer stud **g** and through guide **h**. Draw the thread end through the slot in the bobbin, and place the bobbin on the bobbin winder spindle. (Continued on page 13.).

Maintenir le volant et débloquer la vis moletée **b**. Placer la bobine sur la broche. Faire passer le fil dans le sens des aiguilles d'une montre autour du guide-fil **g** et à travers l'œillet **h**. Enfiler le fil dans la fente pratiquée dans la canette et engager celle-ci sur la broche de dévidoir. Suite, page 13.

Sujete el volante y gire el disco de desconexión **b** hacia la izquierda. Lleve el hilo en el sentido de reloj por el guiahilos **g** y a través del agujero **h**. Meta la punta del hilo en la ranura de la bobina e introduzca ésta en el husillo de la bobinadora. Continúa en la página 13.

Segurar o volante e torcer a porca de desligamento **b** para a esquerda. Colocar o carretel no pino para o carretel. Conduzir a linha no sentido do ponteiro de relógio ao redor da guia para o fio **g** e enfiá-la através da guia para o fio **h**. Enfiar a ponta da linha pela fenda da bobina e colocar a bobina sobre o fuso para a bobina. Continua na página 13.



When you place the bobbin on the winder spindle, make sure the key at the base of the spindle enters the slot in the bobbin (Fig. 1). Push lever a toward the bobbin. Hold the thread end (Fig. 2) and start the machine. Break off the thread end after a few turns. The bobbin winder stops automatically when the bobbin is full (Fig. 3). If you want to stop the bobbin winder earlier, push lever a outwards with your finger (Fig. 4).

A la mise en place de la canette, veiller à ce que le taquet sur la broche de dévidoir s'engage dans la fente de canette (fig. 1). Pousser le levier d'embrayage a contre la canette. Maintenir l'extrémité du fil (fig. 2) et mettre la machine en marche. Arracher le bout de fil après quelques tours et terminer le bobinage. Le dévidoir débraye automatiquement dès que la canette est garnie (fig. 3). Si l'on souhaite arrêter le dévidoir avant, sortir le levier d'embrayage du doigt (fig. 4).

Al colocar la bobina, asegúrese de que la espiga del husillo encaja en la ranura de la bobina (fig. 1). Presione la palanca de conexión a contra la bobina. Sujete la punta del hilo y ponga la máquina en marcha (fig. 2). Después de algunas vueltas, rompa la punta del hilo. Una vez llena la bobina, la bobinadora se desconecta automáticamente (fig. 3). Para desconectar la bobinadora antes de que se llene la bobina, retire la palanca con la mano (fig. 4).

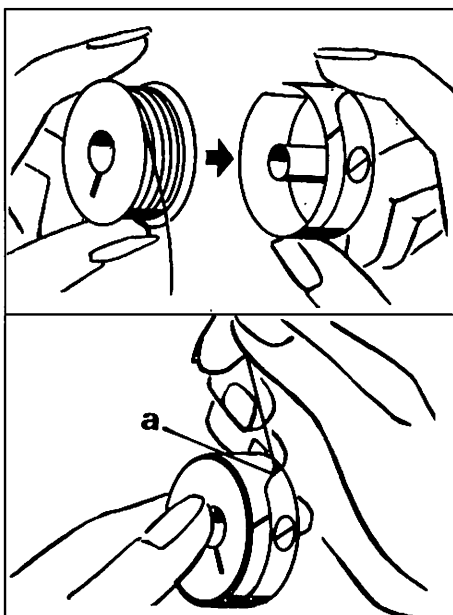
Observar, ao colocar a bobina, que o pino do fuso engate na fenda da bobina (fig. 1). Apertar a alavanca de engate a contra a bobina. Segurar a ponta da linha (fig. 2) e pôr a máquina em movimento. Arrancar a ponta da linha após algumas rotações da bobina. Uma vez enchida a bobina, o enchedor de bobina desliga automaticamente (fig. 3). Para provocar um desligamento prematuro basta desligar-se a alavanca com o dedo (fig. 4).

Inserting the bobbin into the bobbin case

Mise en place de la canette garnie

Colocación de la cápsula de la bobina

Colocação da cápsula de bobina



Insert the bobbin into the bobbin case, as illustrated.

Hold the bobbin steady in the bobbin case and draw the thread into the case slot. Pull the thread under tension spring **a** and leave 6 to 7 cm of thread hanging from the bobbin case.

Introduire la canette comme le montre la fig. ci-dessus.

Maintenir la canette dans la boîte et faire passer le fil par la fente pratiquée dans la boîte. Tirer le fil de manière qu'il passe sous le ressort **a**. Faire dépasser entre 6 et 7 cm de fil.

Coloque la bobina rellena en la cápsula como se muestra en la figura. Sujete la bobina y pase el hilo por la ranura de enhebrado y por debajo del muelle tensor **a**. Deje un cabo de hilo de unos 6 a 7 cm.

Introduzir a bobina - conforme mostra a gravura - na cápsula de bobina. Segurar a bobina na cápsula e puxar o fio através da fenda de enfiamento. Traspassar a linha por debaixo da mola de tensão **a**. Fazer com que a ponta da linha fique sobressaindo de 6 a 7 cm.

Regulating the bobbin thread tension

Réglage de la tension du fil inférieur

Regulación de la tensión del hilo inferior

Regulagem da tensão da linha inferior



To regulate the bobbin thread tension turn the knurled screw with the tip of your thumb. Turn it counter-clockwise for a weaker tension, or clockwise for a tighter tension. To check if the tension is correct, hold the thread end and let the bobbin case (with the full bobbin) hang freely. The bobbin case should then descend slowly by its own weight.

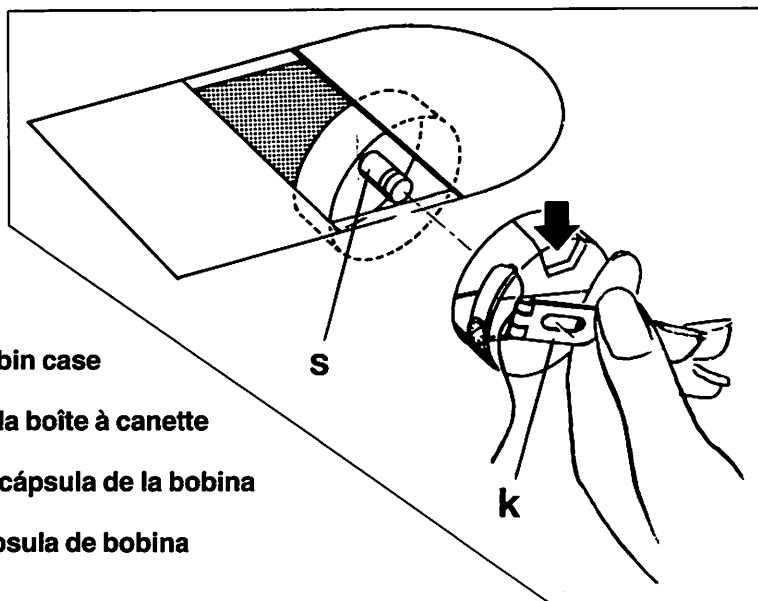
Régler la tension du fil inférieur à la petite vis moletée. Vers la droite, la tension diminue; vers la gauche, elle devient plus forte.

Pour vérification, laisser pendre librement la boîte à canette garnie; celle-ci devrait alors descendre lentement.

La tensión del hilo inferior se regula girando el tornillo estriado con el pulgar. Girándolo hacia la izquierda, la tensión disminuye; girándolo hacia la derecha, aumenta.

La tensión del hilo inferior debe estar regulada de tal forma, que, al suspender la cápsula enhebrada del hilo, descienda lentamente por su propio peso.

Regular a tensão do fio inferior pelo parafuso de cabeça estriada, por meio da ponta do polegar. Torcendo para a esquerda - a tensão é reduzida, torcendo para a direita - a tensão é aumentada. Para efeitos de controle verificar se a cápsula de bobina, com bobina cheia e livremente pendurada da ponta do fio, está em condições de descer lentamente, pelo seu próprio peso.



Inserting the bobbin case

Mise en place de la boîte à canette

Colocación de la cápsula de la bobina

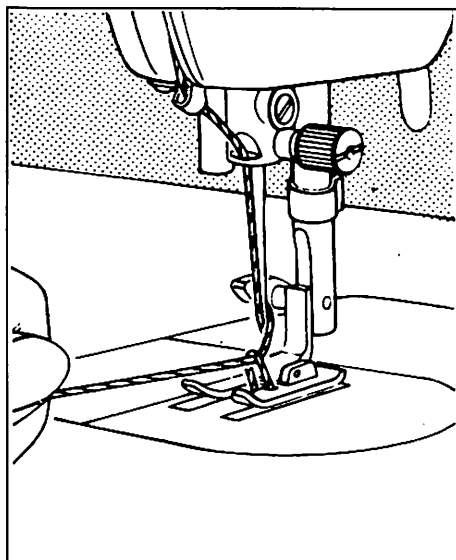
Colocação da cápsula de bobina

Bring the needle to its highest point. Open the bed slide. Lift latch **k** with thumb and forefinger and push the bobbin case (with bobbin) onto stud **s**, making sure its slot (see arrow) points upwards. Do not pinch the thread end. Press against the bobbin case until you hear it snap into place.

Amener l'aiguille en position haute. Ouvrir la glissière sur le plateau fondamental. Ouvrir le loquet **k** et glisser la boîte à canette avec la canette sur le tourillon **s** de la capsule inférieure de manière que la découpe (voir flèche) soit orientée vers le haut. Ne pas coincer le bout de fil! Pousser la boîte à canette dans le crochet jusqu'à encliquetage perceptible.

Coloque la aguja en su posición superior. Abra la tapa corrediza de la placa base. Levante la bisagrita **k** con el pulgar y el índice e introduzca la cápsula hasta el tope en la espiga **s**, de forma que la entalla de la cápsula (v. flecha) mire hacia arriba. Tenga cuidado de no aprisionar el cabo de hilo suelto! Presione la cápsula contra el garfio hasta que ésta encaje perceptiblemente.

Pôr a agulha em posição alta. Abrir a chapa corrediça da base. Levantar a charneira da cápsula de bobina **k** com o polegar e o indicador. Enfiar a cápsula com a bobina no pino **s** da sub-cápsula, de maneira que o recorte da cápsula de bobina (vide flecha) fique virada perpendicularmente para cima. Cuidar para que a ponta solta da linha não fique trancada. Apertar a cápsula de bobina contra a lançadeira, até que engate audivelmente.

Drawing up the bobbin thread**Remonter le fil inférieur****Extracción del hilo inferior****Extração da linha inferior**

Hold the needle thread taut. Turn the balance wheel in its normal direction until the needle moves down and up again. Slightly pull the end of the needle thread to draw the bobbin thread up through the needle hole in a loop. Lay both threads back under the presser foot.

Maintenir le bout de fil supérieur. Tourner le volant dans le sens de rotation normal de manière à faire faire à l'aiguille un aller et retour complet. Faire remonter ensuite le fil de canette, sous forme de boucle, en tirant légèrement sur le fil d'aiguille. Coucher les deux fils vers l'arrière, sous le pied de biche.

Sujete la punta del hilo superior y gire el volante en sentido normal hasta que la aguja haya bajado y subido una vez. A continuación tire del hilo superior hasta que el hilo inferior vaya apareciendo en forma de lazada por el agujero de la placa de aguja. Las puntas de ambos hilos se pasan hacia atrás por debajo del pie prensatelas.

Segurar tesa a ponta da linha superior. Girar o volante em direção de funcionamento, até que a agulha tenha descido e novamente subido. Puxar levemente a ponta do fio superior, até que o fio inferior apareça pelo furo da chapa de ponto em forma de uma laçada. Deitar então ambas as pontas de linha para trás de forma a ficarem por debaixo do calcador.

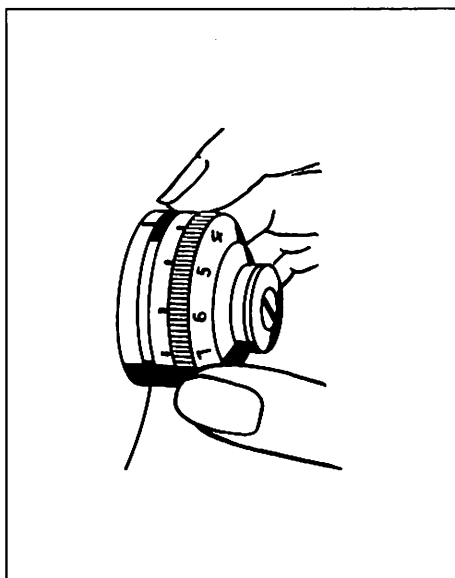
Pfaff 268
Pfaff 269

Regulating the needle thread tension

Réglage de la tension du fil supérieur

Regulación de la tensión del hilo superior

Regulagem da tensão da linha superior



No. 5 on the dial indicates an average amount of needle thread tension. To decrease the tension, turn the dial counter-clockwise, to increase it, clockwise.

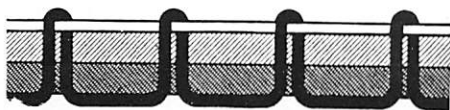
Le réglage correct de la tension du fil d'aiguille correspond approximativement au chiffre 5 sur l'échelle graduée.

Si l'on désirait une tension plus faible, tourner le disque gradué vers la gauche. Vers la droite, la tension augmente.

El ajuste correcto de la tensión del hilo superior se halla aproximadamente en el número 5 de la escala.

Para disminuir la tensión, se gira el disco de la escala hacia la izquierda. Girando el disco hacia la derecha, la tensión aumenta.

A regulagem da tensão da linha superior fica mais ou menos no número 5 da escala de regulagem. Caso se desejar uma tensão mais frouxa, deve a escala ser girada para a esquerda. Girando a mesma para a direita, a tensão se torna mais forte.

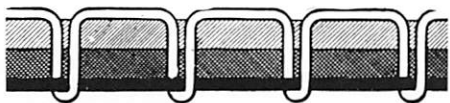


Upper tension too tight or lower tension too loose.

Tension du fil supérieur trop forte ou tension du fil inférieur trop faible.

Tensión del hilo superior demasiado fuerte o tensión del hilo inferior demasiado floja.

Tensão da linha inferior demasiadamente forte ou tensão da linha inferior demasiadamente frouxa.



Upper tension too loose or lower tension too tight.

Tension du fil supérieur trop faible ou tension du fil inférieur trop forte.

Tensión del hilo superior demasiado floja o tensión del hilo inferior demasiado fuerte.

Tensão da linha superior demasiadamente frouxa ou tensão da linha inferior demasiadamente forte.



Correct tension:

Regulate both tensions so that the needle and bobbin threads interlock in the center of the material and the stitches are tightly set.

Tensions de fil correctement réglées

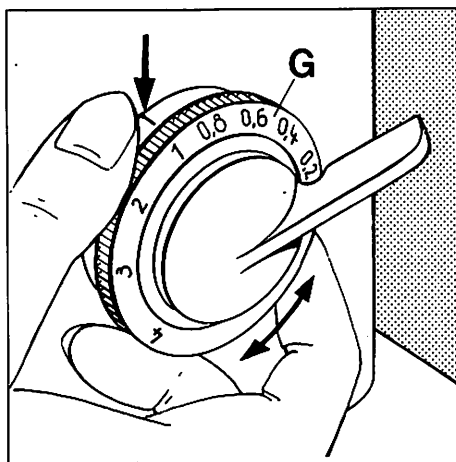
Adapter les tensions de manière que les deux fils ne forment pas de boucles et se nouent au milieu de l'ouvrage.

Tensión correcta de ambos hilos:

La tensión del hilo superior e inferior debe coordinarse de forma que ambos hilos queden bien asentados y que el entrelazado tenga lugar dentro del material.

Tensão correta:

Regular as duas tensões de tal maneira que a linha da agulha e a da bobina se entrelacem dentro do material e que os pespontos fiquem bem asentados.

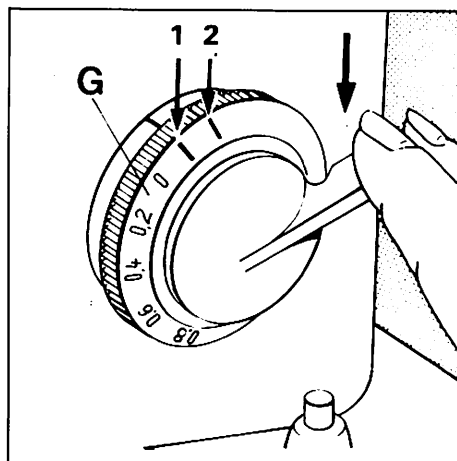
Stitch length regulation**Réglage de la longueur du point****Ajuste del largo de puntada****Ajuste do tamanho do pesponto**

The numbers on dial **G** indicate the stitch length in millimeters. To facilitate stitch length regulation for satin stitching, the sector 0 to 1 has smaller sub-divisions. To set the stitch length, turn dial **G** until the number indicating the desired stitch length is opposite the setting mark (see arrow).

L'échelle graduée sur le disque moleté **G** indique la longueur approximative du point en mm. Un réglage de précision pour les points denses (point de bourdon) peut être obtenu dans la plage de réglage 0 à 1 mm. Pour régler la longueur de point, tourner le disque **G** jusqu'à ce que le chiffre correspondant à la longueur de point souhaitée se trouve face à l'index (voir flèche).

La escala sobre el disco moleteado **G** indica el largo de puntada aproximado en mm. Para el ajuste de precisión cuando se trate de puntadas muy densas (costura de los lados del ojal), se ha subdividido la zona de ajuste 0 - 1 mm. Para regular el largo de puntada, gire el disco moleteado **G** hasta que la cifra del largo de puntada deseado coincida con la marca (véase flecha).

A escala no disco serrilhado **G** indica mais ou menos o comprimento do pesponto em mm. Para a ajustagem de pespontos muito unidos (costura tipo lagarta) o segmento do disco entre 0 e 1 mm ainda apresenta subdivisões. Para a ajustagem do tamanho do pesponto girar o disco serrilhado **G** até que o comprimento do ponto desejado coincida com a marcação (vide flecha).

Reverse sewing**Couture arrière****Costura inversa****Costura para trás**

To sew a short seam in reverse, push down the spring-loaded finger-tip control (see ill.). If a longer seam is to be sewn in reverse, turn dial G until one of the graduation lines (1 or 2 in above ill.) is opposite the setting mark. Graduation mark 1 is for short reverse stitches, mark 2 for long reverse stitches. In this case, the finger-tip control need not be depressed.

Pour inverser un court instant le sens d'entraînement de la machine, abaisser le levier d'inversion de marche (voir fig.). Si l'on veut coudre plus longtemps en marche arrière, régler le disque G sur l'un des traits de repère 1 ou 2. 1 = point arrière fin; 2 = point arrière gros. Inutile d'y abaisser le levier d'inversion de marche.

Para coser en retroceso momentáneamente, presione la palanca recuperadora hacia abajo (v. la figura). Para coser en retroceso por más tiempo, gire el disco moleteado G hasta que la raya correspondiente al número 1 ó 2 coincida con la marca. Raya del número 1 = punto inverso fino; raya del número 2 = punto inverso largo. En este caso, no es necesario pulsar la palanca recuperadora.

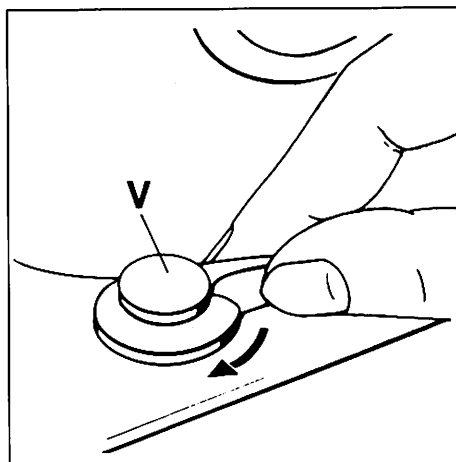
Para costuras instantâneas para trás, calcar a alavanca (vide gravura); a mesma retorna por ação de mola. Para executar uma costura inversa mais longa, graduar o disco serrilhado G numa das marcas de graduação 1 ou 2. Marca de graduação 1 = costura para trás com ponto miúdo; graduação 2 = costura para trás com ponto graúdo. Neste caso torna-se desnecessário calcar a alavanca.

Dropping the machine feed

Effacement de la griffe

Sumersión del transportador

Submersão do transportador



For sewing operations requiring no machine feed, the latter can be dropped by means of lever V. To do this, swing lever V toward the left. When you swing the lever toward the right, the machine feed is raised again.

Dans le cas d'opérations ne nécessitant pas d'entraînement, effacer la griffe à l'aide du levier V. Levier V vers la gauche: griffe effacée.

Levier V vers la droite: griffe remise en position d'entraînement.

En procesos de costura en los que no es necesario ningún transporte, puede desconectarse el transportador mediante la palanca V:

Accionando dicha palanca hacia la izquierda. Para conectar de nuevo el transportador, accione la palanca V hacia la derecha en la posición inicial.

Em caso de operações que dispensam a alimentação, resp. o transporte do material, pode o transportador (arrastador dentado) ser desligado por meio da alavanca V: basta mover a alavanca V para a esquerda.

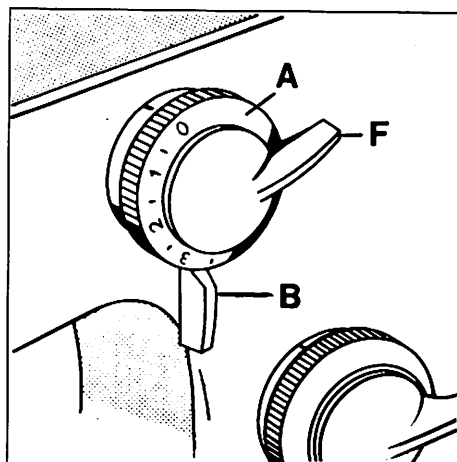
Para novamente ligar o transportador: mover a alavanca V para a direita, i. é para a sua posição de partida.

Straight stitching zigzag sewing

Couture au point droit
couture au point zigzag

Costura en punto recto
costura en punto zigzag

Costura em pesponto reto,
costura em ponto ziguezague



The numbers on dial A indicate the stitch width in millimeters. Turn dial A until the number indicating the desired width is opposite the setting mark (see arrow). When "0" is set opposite the mark (straight stitch), the machine can be switched to zigzag stitching by depressing finger-tip control F. If you depress the finger-tip control with the dial set at a stitch width of 2 mm, the machine sews a zigzag seam twice the width set. Pushing the finger-tip control upwards, always switches the machine to straight stitching.

L'échelle graduée sur le disque moleté A indique la jetée d'aiguille en mm. A cet effet, tourner le disque A jusqu'à ce que le chiffre correspondant à la jetée d'aiguille souhaitée se trouve face à l'index (voir flèche). Sur 0 (point droit), on pourra passagèrement passer sur point zigzag en abaissant la touche F. Si, pour un réglage de la jetée d'aiguille sur 2 mm, par exemple, on abaisse ce levier en plus, la jetée d'aiguille réglée est doublée. En soulevant ce même levier, la machine coud cependant toujours au "point droit".

La escala del disco moleteado A, indica el ancho de zigzag en mm: Gire el disco A hasta que el ancho de zigzag deseado coincida con la marca (f. flecha). Si la marca se halla sobre 0 (puntada recta), entonces se puede pasar a puntada zigzag (conmutación momentánea) pulsando simplemente la palanca F. Si se pulsa la palanca recuperadora, estando el ancho de zigzag ajustado a 2 mm, entonces se duplica el ancho de zigzag ajustado. No obstante, al soltar la palanca recuperadora, el resultado será siempre "punto recto".

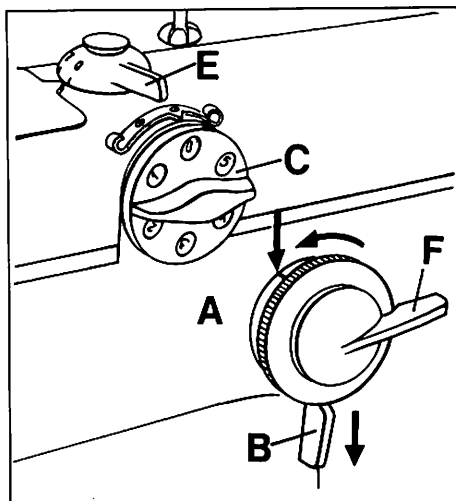
A escala no disco serrilhado A indica a largura do ponto em ziguezague em mm: girar o disco A até que a largura desejada coincida com a marcação (vide flecha). Quando a marcação indicar 0 (pesponto reto), pode passar-se à costura em ziguezague (regulagem momentânea) mediante simples calcar da alavanca F. Se a alavanca for calcada com uma gradação de largura do ziguezague de até 2 mm, a largura ajustada do ziguezague é duplicada. Ao retornar-se a alavanca, porém, o resultado é sempre "pesponto reto".

Straight stitching zigzag sewing

Couture au point droit
couture au point zigzag

Costura en punto recto
costura en punto zigzag

Costura em pesponto reto,
costura em ponto ziguezague



The numbers on dial **A** indicate the stitch width in millimeters. Turn dial **A** until the number indicating the desired width is opposite the setting mark (see arrow). When "0" is set opposite the mark and dial **C** is also set at "0" (straight stitch), the machine can be switched to zigzag stitching by depressing finger-tip control **F**. If you depress the finger-tip control with the dial set at a stitch width of 2 mm, the machine sews a zigzag seam twice the width. Pushing the finger-tip control upwards always switches the machine to straight stitching.

Les chiffres sur l'échelle graduée **A** correspondent à la jetée en mm de l'aiguille. A cet effet, tourner le disque **A** jusqu'à ce que le chiffre correspondant à la jetée d'aiguille souhaitée se trouve face à l'index (voir flèche). Quand repère et disque de réglage **C** sont réglés sur 0 (point droit), on pourra passagèrement passer sur point zigzag. Si, pour un réglage de la jetée d'aiguille sur 2 mm, par exemple, on abaisse ce levier en plus, la jetée d'aiguille réglée est doublée. En soulevant ce même levier, la machine coud cependant toujours au "point droit".

Los números de la escala, indican el ancho de zigzag en mm: Gire el disco **A** hasta que el ancho de zigzag deseado se halle sobre la marca (v. flecha). Si la marca se halla sobre 0 y el disco **C** está también sobre 0 (puntada recta), entonces se puede pasar a puntada zigzag (conmutación momentánea) pulsando simplemente la palanca **F**. Si se pulsa la palanca recuperadora, estando el ancho de zigzag ajustado a 2 mm, entonces se duplica el ancho de zigzag ajustado. No obstante, al soltar la palanca recuperadora, el resultado será siempre "punto recto".

Os algarismos da escala **A** indicam a largura do ponto ziguezague em mm. Girar o disco serrilhado até que a largura do ziguezague desejada coincida com a marcação (vide flecha). No caso da marcação indicar 0 e encontrar-se o disco de ajuste **C** também na marcação 0 (pesponto reto), pode passar-se à costura em ziguezague (regulagem momentânea) mediante simples calcar da alavanca **F**. Se com uma graduação do ziguezague de até 2 mm, a alavanca é calcada, a largura do ziguezague é duplicada. Ao retornar-se a alavanca, porém, o resultado é sempre "pesponto reto".

Pfaff 268

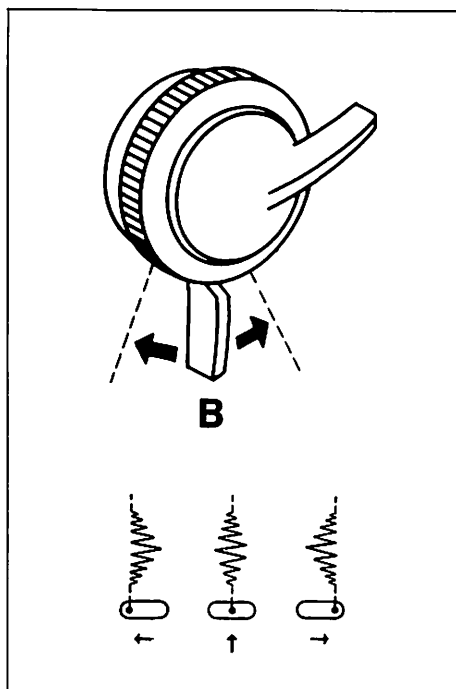
Pfaff 269

Changing the needle position

Déport du point

Posición de la puntada

Deslocamentos da costura

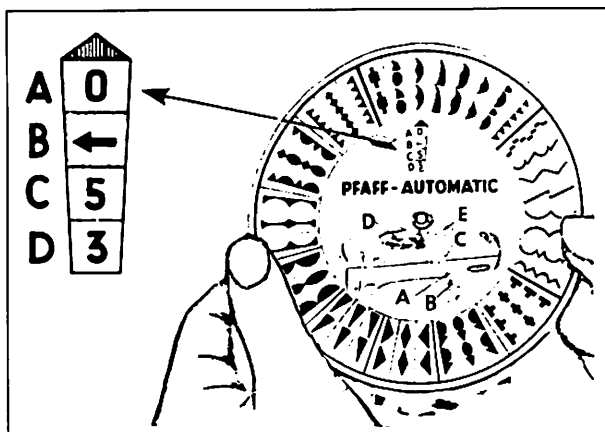


Needle position lever **B** serves to alter the position of the seam, as illustrated above.

Le levier **B** permet de déporter le point selon la figure ci-dessus.

Mediante la palanca **B** se puede variar la posición de la puntada como se indica en la figura superior.

Com a alavanca deslocadora do posicionamento da costura **B**, pode a costura ser deslocada de acordo com a gravura acima.

Automatic settings**Points automatiques****Ajuste del mecanismo automático****Regulagem do dispositivo automático**

Turn the selector dial until the arrow above the window points at the desired pattern. The machine settings can then be read off in the window and the controls of the machine be set accordingly (see ill. opposite).

A - Stitch width setting

B - Needle position (← left, ↓ center, → right)

C - Stitch width variation setting

D - Pattern cam selector setting

Tourner ce disque de manière que la flèche au-dessus de la lumière montre sur le motif souhaité. Dans cette lumière, relever à présent les valeurs de réglage correspondantes et régler les leviers en conséquence (voir figure).

A - Réglage zigzag

B - Déport du point ← à gauche, ↓ au centre, → à droite

C - Sélecteur du point fantaisie

D - Commande du point fantaisie

Gire el disco selector de forma que la flecha de encima de la ventana coincida con el motivo deseado. Ahora deben leerse en la ventanita los valores de ajuste y ajustar convenientemente las palancas (v. la figura de al lado).

A - Ajuste zigzag

B - Posición de puntada ← izquierda, ↓ central, → derecha

C - Ajuste del Automatik para puntada de adorno

D - Mando del Automatik para puntada de adorno

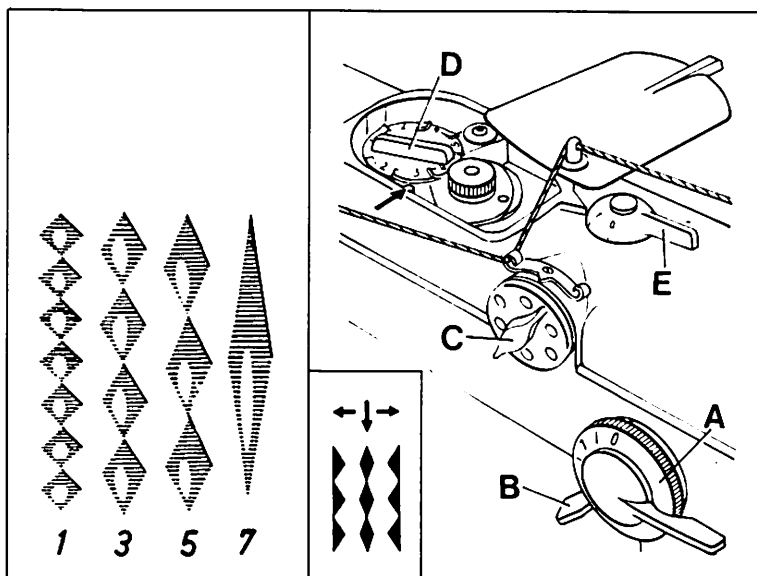
Girar o disco selecionador até que a flecha ao alto da janelinha indique o desenho desejado. Pela janelinha é feita a leitura das regulagens necessárias, pelas quais devem ser ajustadas as alavancas (vide gravura na página oposta).

A - Graduação do zigzague

B - Posicionamento da costura ← esquerdo ↓ centro → direito

C - Ajuste do automático para ponto-fantasia

D - Ajuste do comando do automático para ponto-fantasia



Read off the settings in the window of the pattern selector dial and set the controls of the machine accordingly. Turn dial **D** until the number indicated for that dial in the pattern selector dial is opposite the red mark. Lever **E** determines the pattern length (1 = shortest pattern, 7 = longest pattern; see ill. at left). Lever **B** serves to vary the pattern by altering the position of the seam (ill. in the middle). Use the shortest possible stitch length (see p. 20).

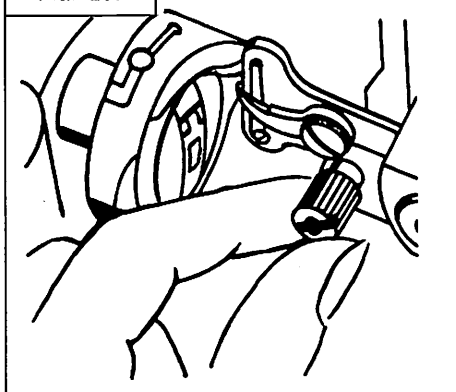
Relever les valeurs de réglage dans la lumière sur le disque sélecteur de motifs et régler les leviers en conséquence. La valeur à régler à l'aide du disque de commande **D** devra se trouver face au repère rouge. Le levier **E** sert à régler la longueur du dessin (sur 1 = motif le plus court; sur 7 = motif le plus long, voir fig. gauche). Le déport du point par le levier **B** permet de varier le motif choisi (fig. du centre). Choisir toujours le point le plus petit, voir page 20.

Lea los valores de ajuste en la ventanita del disco selector y ajuste las palancas correspondientes. El valor ajustado del disco **D** debe coincidir con la marca roja. Con la palanca **E** se determina el largo de motivo (posición 1 = motivo más corto, 7 = motivo más largo, v. la fig. izquierda). Al posicionar la puntada mediante la palanca **B**, se varía el motivo (fig. central). Elija el largo de puntada más corto posible, véase la pág. 20.

Proceder à leitura dos dados que aparecem na janelinha do disco selecionador e regular as correspondentes alavancas de acordo. O valor ajustado no disco de comando **D** deve combinar com a marcação vermelha. Com a alavanca de ajuste **E** é determinado o comprimento do desenho (posição 1 = desenho mais curto; posição 7 = desenho mais comprido, conf. gravura à esquerda). Com o deslocamento da posição do desenho com a alavanca **B** o desenho é alterado (gravura do meio). Manter o comprimento do pesponto o menor possível, vide página 20.

Pfaff 268

Pfaff 269

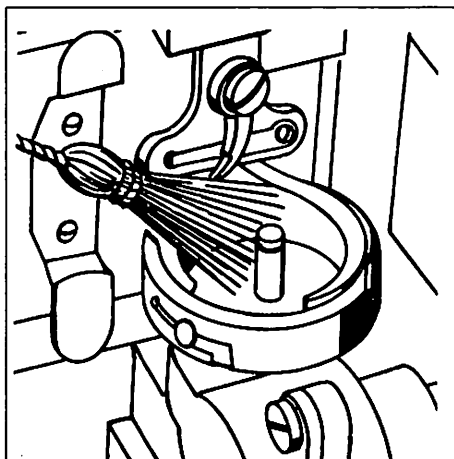
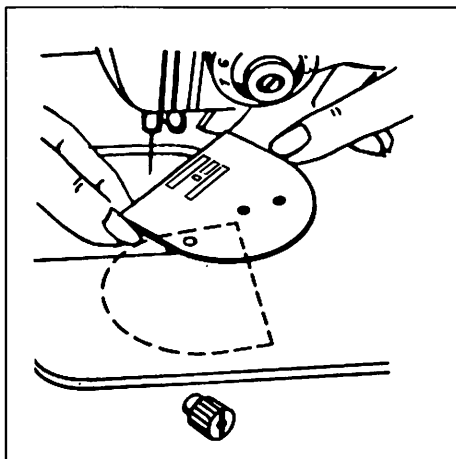


Machine care

Entretien

Limpieza de la máquina

Limpeza da máquina



From time to time remove the needle plate and clean the vicinity of the feed dog, removing the lint that has accumulated there with a soft brush. To remove the needle plate, take out the knurled screw shown in the illustration above, drop the feed dog and lift, swing out and remove the needle plate. Packed lint which has accumulated between the tooth rows of the feed dog is removed with a toothpick.

To clean the vicinity of the sewing hook, tilt the sewing head back and take out the bobbin case with the bobbin.

Enlever de temps en temps la plaque à aiguille et à l'aide du pinceau, nettoyer le compartiment crochet.

Pour déposer la plaque à aiguille, dévisser la vis moletée comme le montre la fig. du haut, abaisser la griffe, soulever légèrement et sortir la plaque en la faisant pivoter vers le côté. Si l'on devait constater des bourres entassées entre les rangées de dents de la griffe, les enlever à l'aide d'un morceau de bois pointu.

Pour nettoyer le compartiment crochet, coucher la machine vers l'arrière et déposer la boîte à canette au complet.

Quite de vez en cuando la placa de aguja y límpie con el pincel la pelusilla y el polvo acumulados en la zona del transportador.

Para quitar la placa de aguja, afloje el tornillo moleteado mostrado en la figura superior, oculte el transportador, levante ligeramente la placa de aguja y sáquela del todo. El polvo de costura que se haya acumulado y endurecido entre los dientes del transportador, lo mejor es sacarlo con un palillo.

Para limpiar la zona del garfio, incline el cabezal hacia atrás y saque la cápsula con la bobina.

De vez em quando retirar a chapa de ponto e remover com um pincél o pó e os fiapos na área do dente transportador.

Para a remoção da chapa de ponto desaparafusar o parafuso serrilhado mostrado na gravura acima, submergir o transportador, desviar a chapa de ponto após levantá-la levemente e retirá-la por completo. Caso encontrar-se entre as carreiras do transportador algum pó de costura em estado pastoso, deve o mesmo ser retirado por meio de um palito.

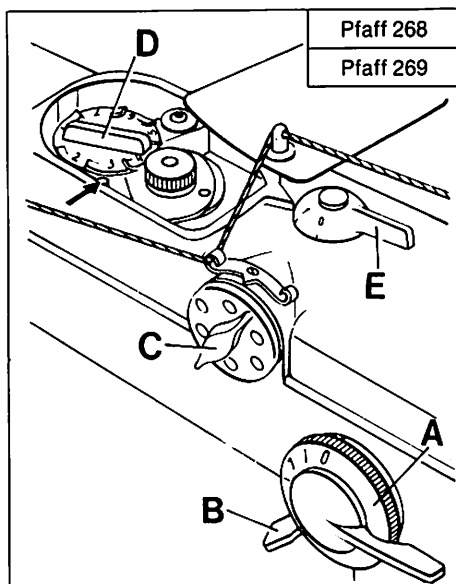
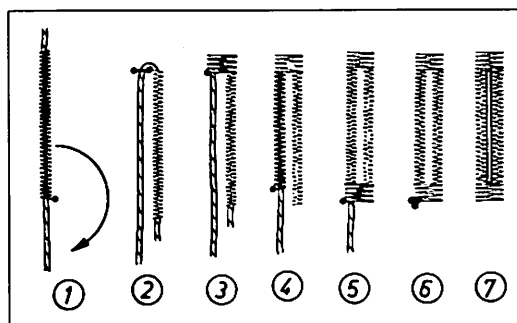
Para a limpeza da área da lançadeira, inclinar o cabeçote para trás e retirar a cápsula de bobina inclusive a bobina.

Sewing buttonholes

Confection de boutonnieres

Costura de ojaes

Confeção de casas para botões



For buttonhole sewing attach a buttonhole foot and set the gauge to the desired buttonhole length. Turn dial A to 1.5, flick needle position lever B to the left, turn dial C to 0, pattern length lever E to 0 and the stitch length control to 0.2. Use cotton thread as filler thread.

- ① Sew the first buttonhole seam by stitching over the filler thread. Leave the needle down in the material at the right of the seam. Raise the buttonhole foot, turn the fabric and lower the foot again. Let the machine take one stitch to the left. Pull the filler thread taut and lay it parallel to the first seam.
- ② the foot again. Let the machine take one stitch to the left. Pull the filler thread taut and lay it parallel to the first seam.
- ③ Depress finger-tip control F, sew 4 to 6 bartacking stitches, slightly gathering the fabric to reduce the length of the bartack. Then release finger-tip control F.
- ④ Sew the second seam and stop 1 mm before the end.
- ⑤ Depress the finger-tip control. Sew the second tack, again gathering the fabric slightly. When the bar covers both seam ends, push finger-tip control F upwards, and make 3 to 4 tying
- ⑥ the bar covers both seam ends, push finger-tip control F upwards, and make 3 to 4 tying
- ⑦ stitches. Trim the threads and cut the buttonhole open between the seams.

Commencer par mettre en place le pied pour boutonnieres et par régler le guide correspondant sur la longueur de boutonniere souhaitée. Régler ensuite le règle-zigzag A sur 1,5 mm, le levier de déport du point B vers la gauche ←, le disque de réglage des points automatiques E sur 0 et le règle-point sur 0,2 mm env. Comme fil de passe utiliser un fil coton (coton perlé).

- ① Coudre la première lèvre en surpiquant le fil de passe. Arrêter la piqûre l'aiguille se trouvant à droite de la lèvre dans le tissu.
- ② Soulever quelque peu le pied pour boutonnieres, tourner le travail de 180° et rabaisser le pied. Exécuter un point vers la gauche. Tirer sur le fil de passe pour le faire entrer dans la boutonniere.

- ③ Manœuvrer le levier **F** et exécuter 4 à 6 points d'arrêt. Y retenir quelque peu le tissu pour que l'arrêt ne devienne pas trop long. Lâcher le levier **F**.
- ④ Réaliser la seconde lèvre jusqu'à 1 mm de la fin.
- ⑤ Abaisser de nouveau le levier **F** et réaliser l'arrêt final. Y retenir aussi le tissu.
- ⑥ Quand les deux extrémités de lèvres sont bien recouvertes, relever le levier **F** et effectuer 3 ou 4 points d'attache.
- ⑦ Couper les fils et ouvrir la boutonnière entre les lèvres.

Para coser ojales coloque primeramente el pie para ojales y ajuste la guía para la largura de ojal deseada. Coloque el regulador de puntada zigzag a 1,5 mm, accione la palanca **B** hacia la izquierda, ponga el disco del Automatik **C** sobre 0, la palanca para largo de motivos **E** sobre 0 y ajuste el largo de puntada a 0,2 mm aprox. Como hilo de alma o de refuerzo, utilice hilo de algodón (hilo perlé).

- ① La costura del primer lado del ojal se realiza sobrehilando el hilo de alma. Deje clavada la aguja en el material a la derecha del lado del ojal.
- ② Levante el pie para ojales, gire el material y vuelva a bajar el pie para ojales. Haga una puntada hacia la izquierda. Tire del hilo de alma y colóquelo paralelo al primer lado del ojal.
- ③ Presione hacia abajo la palanca **F**. Haga ahora de 4 a 6 puntadas de presillado. Sujete ligeramente la pieza de costura para que la presilla no resulte demasiado larga y suelte la palanca **F**.
- ④ Cosa ahora el segundo lado del ojal hasta un milímetro antes de llegar al final.
- ⑤ Haga descender la palanca **F** y haga el presillado final sujetando un poco el material.
- ⑥ Una vez cubiertos los lados del ojal, levante la palanca **F** y haga de 3 a 4 puntadas de fijación.
- ⑦ Corte ahora los hilos y abra el ojal entre los dos lados del mismo.

Para confeccionar uma casa para botão, montar primeiro o calcador para caseados e a régua de acordo com o comprimento desejado. Proceder depois às seguintes regulagens: disco regulador do ziguezague **A** em 1,5 mm, alavanca posicionadora da costura **B** para a esquerda, disco regulador do automatico **C** em 0, alavanca reguladora do comprimento do desenho **E** em 0 e comprimento do pesponto em aproximadamente 0,2 mm. Utilizar como alma (para cordonar a casa) uma linha de algodão.

- ① Costura da primeira parte de casa pesponteando por cima da linha que serve como alma. Deixar a agulha dentro do tecido à direita da primeira costura de fixação.
- ② Levantar o calcador para casear, virar o tecido e baixar novamente o calcador. Executar um pesponto para a esquerda. Esticar a ponta da linha que serve de alma e posicionar a mesma em paralelo com a primeira costura.
- ③ Calcar a alavanca **F** e executar de 4 a 6 pespontos à guisa de travete. Nesta operação o tecido deve ser levemente segurado, a fim de que o remate não se torne muito comprido. Depois soltar novamente a alavanca **F**.
- ④ Executar a segunda costura até mais ou menos 1 mm antes do seu final.
- ⑤ Calcar novamente a alavanca. Executar o travete final. Segurar levemente o tecido.
- ⑥ Uma vez que ambos os extremos da costura estejam recobertos, levantar a alavanca **F** e executar mais 3 y 4 pespontos rematadores. Cortar os fios. Abrir a casa entre as duas costuras.

STOCK ..	
DESC.	296-12-14014
UNIT	EA
CUST. NO.	
OF	12
ORDER NO.	15
QUANTITY	5
RED	3625
INST. BK. 4-LANGUAG	1
DATE	09/28/90
CONTROL NO.	4065154
BATCH	1
PICKED	
ORDER	2



Pfaff, D 6750 Kaiserslautern
Postfach 3020/3040, Telex 045753

Mengelberg Offsetdruck GmbH, D 6710 Frankenthal
Printed in West Germany
Imprimé en R. F. A.
Impreso en la R. F. A.
Imprimadas em R. F. A.